Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali więc naczelnicy (domów swoich) ojców z Judy i Beniamina, kapłani i Lewici, wszyscy, których ducha pobudził Bóg, aby pójść budować dom JAHWE w Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstali więc naczelnicy rodów pochodzących z Judy i Beniamina, kapłani i Lewici, wszyscy, których Bóg pobudził w głębi ducha, aby pójść budować świątynię JAHWE w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powstali przywódcy rodów Judy i Beniamina, kapłani i Lewici, wszyscy, których ducha Bóg pobudził, aby poszli budować dom JAHWE, będący w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstali przedniejsi z domów ojcowskich, z Judy i z Benjamina, i kapłani, i Lewitowie; wszelki, którego ducha pobudził Bóg, aby szli, a budowali dom Pański, który jest w Jeruzalemie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstali przedniejszy z ojców, z Judy i z Beniamin, i kapłani, i Lewitowie, i wszelki, którego Bóg ducha wzbudził, aby szli budować kościół PANSKI, który był w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem głowy rodów Judy i Beniamina, kapłani i lewici, słowem każdy, którego ducha Bóg pobudził, wybrali się w drogę, aby zbudować dom Pański w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli więc w drogę naczelnicy rodów z Judy i Beniamina, kapłani i Lewici, wszyscy, których ducha pobudził Bóg, aby pójść budować świątynię Pana w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali więc naczelnicy rodów Judy i Beniamina oraz kapłani i lewici, wszyscy, których ducha Bóg pobudził, aby poszli zbudować dom JAHWE w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywódcy rodów Judy i Beniamina, jak też kapłani i lewici, słowem każdy, którego ducha Bóg pobudził, wyruszyli, aby budować dom JAHWE w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali więc przywódcy rodów Judy i Beniamina, kapłani i lewici, wszyscy, w których Bóg wzbudził natchnienie, aby wyruszyli i budowali Świątynię Jahwe w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали володарі батківщин Юди і Веніямина і священики і Левіти, всі, в яких Бог підняв його дух, щоб піти збудувати господний дім, що в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstali przedniejsi z ojców Judy i Binjamina, oraz kapłani i Lewici; każdy, którego ducha pobudził Bóg, by poszli i budowali Dom WIEKUISTEGO, który jest w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mężowie będący głowami domów patriarchalnych z Judy i Beniamina oraz kapłani i Lewici – każdy, którego ducha pobudził prawdziwy Bóg powstali, aby pójść i odbudować dom JAHWE, który był w Jerozolimie. |